

Sobre el pasado de la lengua vasca-ren orainaz

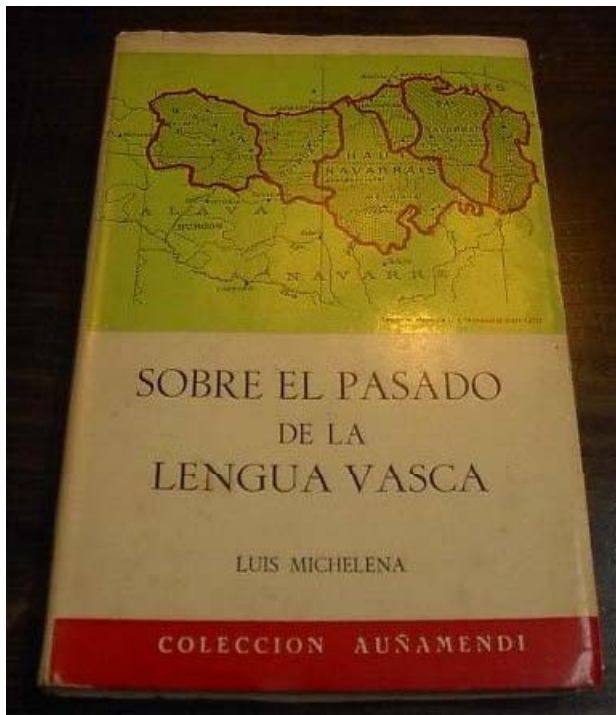
Ricardo Gómez (UPV/EHU)

ricardo.gomez@ehu.es

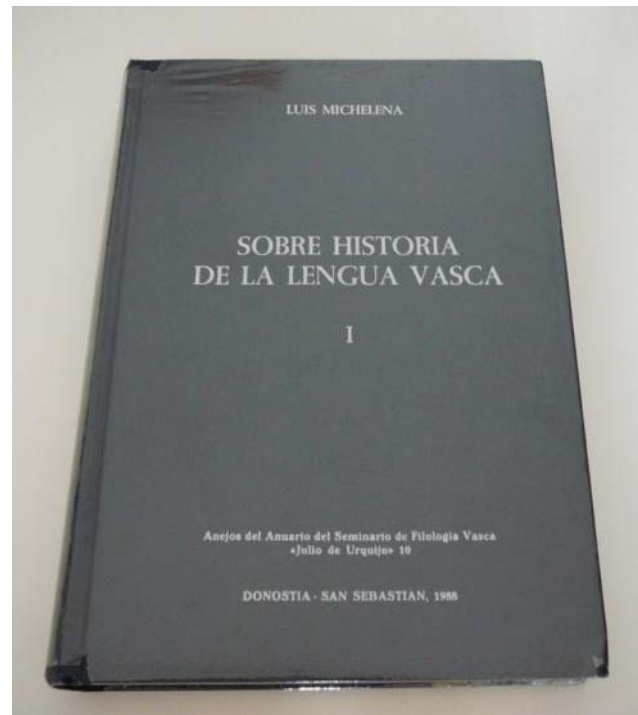
Koldo Mitxelena Katedraren III. Biltzarra
Vitoria-Gasteiz, urriaren 8-11



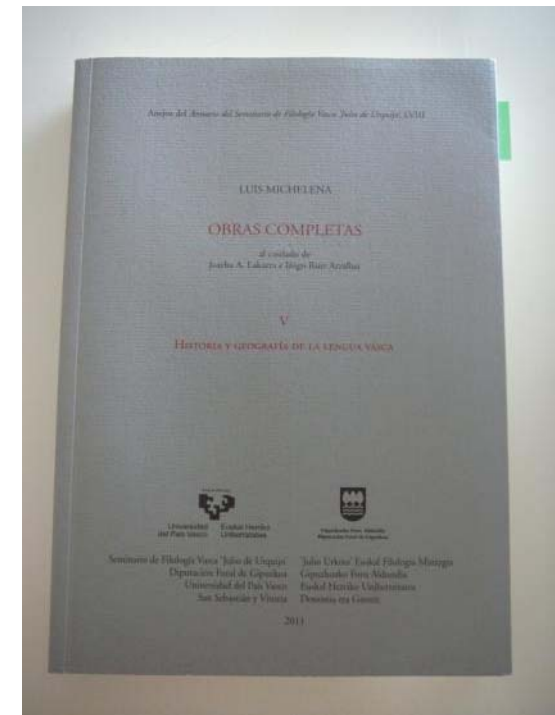
Nire irakurketa



1964



1988



2011

SPL Vren egitura

1. La dialectología vasca
2. La interpretación de las diferencias dialectales
3. Historia y prehistoria de la lengua
4. El elemento latino-románico
5. La influencia indoeuropea prelatina
6. Relaciones de parentesco de la lengua vasca

SPLVren garrantzia

- Euskararen historia eta historiaurreari buruzko funtsezko lana, ezinbesteko sarrera
- Geroago:
 - Intxausti (1990): *Euskara, euskaldunon hizkuntza*
 - Trask (1997): *The History of Basque*
 - Núñez Astrain (2003): *El euskera arcaico*
 - Eusko Jaurlaritzak argitarabidean duena

Ikerketa egitasmoa

- Euskararen historarako ikerketa egitasmo bat diseinatu zuen:
 - euskalkien arteko aldea nola ikertu, adibide bezala Zar, E eta Z erabiliz (45-59. or.)
 - euskararen mugak (78-79. or.)
 - maileguen azterketa eta datazioa (latin-erromanikoak: 97-116. or.; arabismoak: 127-129; zeltikoak: 129-150. or.)
 - ...
- Gai batzuk Mitxelenak berak jorratu zituen; bestetan geroko autoreek

...eta geroztik hona

- Euskara batu zaharra (Mitxelena 1981 →)
- Veleia
- Lazarraga

Euskara batu zaharra (I)

- (1) «¿Ha habido convergencia desde entonces o bien diferenciación y divergencia [entre B y G]? La respuesta no es dudosa para quien conozca algo de los viejos textos y del vizcaíno actual: aquél estaba más cercano al guipuzcoano y a los demás dialectos que su continuador en el día de hoy.» (64. or.)
- (2) «el vizcaíno es un dialecto vasco más entre los otros» (65. or.)

Euskara batu zaharra (II)

(3) «No haremos más que mencionar la cuestión de los dialectos vascos, de los que se ha tratado en los capítulos anteriores. ¿Puede establecerse alguna correlación entre éstos y las antiguas divisiones tribales? ¿No estarán más bien en conexión con hechos más recientes como las divisiones eclesiásticas?»
(85. or.)

Veleia (I)

- (4) «Pero aquí, como en cualquier discusión científica, el único principio razonable es que las teorías, por muy sugestivas que parezcan, deben ceder siempre a los hechos.» (37. or.)
- (5) «En el terreno de la teoría, nadie negará que un puñado de hechos **bien verificados** vale por cualquier edificio de hipótesis, por muy ingeniosamente que haya sido construido.» (73. or.)

Veleia (II)

(6) «En efecto, la única diferencia que hay con respecto a la percepción de las correspondencias fonéticas entre un lego y un comparatista, es que en aquél no llega a pasar decididamente el umbral de la conciencia lo que en éste es plenamente consciente, pero el sentimiento de las correspondencias fonéticas entre dos lenguas existe, aunque no sea por lo general claro y distinto, en todo sujeto bilingüe.»
(107. or.)

Lazarraga

(7) «Una variedad ya desaparecida, la representada en el siglo XVI por el vocabulario de Landucci, p. ej., que debió de hablarse al sur del territorio actual de habla vasca, probablemente en Álava, es predominantemente occidental o, si se quiere, vizcaína, pero no sin bastantes rasgos diferenciales.» (62. or.)

Ezaugarriak balioetsi behar (I)

- (8) «No vamos a entrar aquí en una discusión acerca de si las diferencias que se observan entre los dialectos vascos modernos son grandes o pequeñas. La discusión es más bien ociosa en tanto no se arbitre una técnica que permita darle una respuesta precisa, cuantitativa.» (18. or.)
- (9) «Es claro, en efecto, ya a primera vista, que las concordancias o las discrepancias entre los dialectos no pueden ser simplemente contadas, puesto que unas pueden ser más importantes y más profundas que otras, sino que habrán de ser ponderadas de alguna manera.» (50. or.)

Ezaugarriak balioetsi behar (II)

(10) «Según una valiosa distinción de F. Rodríguez Adrados [1952], las características diferenciales de los dialectos pueden clasificarse en tres grupos: **arcaísmos**, **elecciones e innovaciones**, cuyo peso está lejos de ser el mismo.» (50. or.)

Ezaugarriak balioetsi behar (III)

	Sal.	Ronc.	Sul.	
1	—	—	+	
2	—	+	+	
3	—	+	+	
4	+	+	—	
5	+	+	—	
6	+	+	—	
7	(+)	(+) ¹¹	—	
8	+	—	—	
9	—	— y +	+	(56. or.)

Akroniaren kontra

(11) «Habrá, pues, que considerar vizcaíno o guipuzcoano todo hecho que hoy se documenta en áreas de habla vizcaína y guipuzcoana y precisamente en la extensión en que pueda documentarse. Y nunca habremos de olvidar que la distribución actual de los fenómenos lingüísticos suele ser distinta de la pasada, aunque aquélla nos proporcione indicios y claves para reconstruir ésta.» (37. or.)

Lekukotasunen datazioa

(12) «los cantares y los refranes que han llegado a nosotros en textos del siglo XVI remontan, sin lugar a dudas, al siglo anterior por lo menos.» (64. or.)

(13) «una buena parte del material que en forma impresa o manuscrita nos han transmitido los autores del siglo XVI data de una época anterior, aunque su lenguaje haya podido ser modernizado en algunos puntos. En este capítulo quedan comprendidos, p. ej., refranes, anécdotas, canciones, etc., y también, como ha señalado con razón el padre Villasante, las divisas de algunas familias (como la de los Martiartu o los Bengoechea de Aulestia), cuyos primeros testimonios habría que fechar con mayor precisión de lo que se ha hecho hasta ahora.» (79. or.)

Protohistoriaren garrantzia (I)

(14) «Nunca y en ninguna parte puede separarse de una manera tajante historia de prehistoria: no podemos decir, por lo tanto, que la historia de la lengua vasca comienza con Dechepare en 1545, ni un año antes ni un año después, ni siquiera con los primeros textos breves y cortas listas de palabras que empiezan a aparecer con la difusión de la imprenta.» (78-79. or.)

Protohistoriaren garrantzia (II)

- (15) «De dar una fecha, señalaríamos el final del siglo X como el punto a partir del cual la información acerca de la lengua vasca empieza a ser copiosa, aunque deficiente por su misma naturaleza.» (79. or.)
- (16) «Los primeros siglos de la Edad Media constituyen una laguna casi total en nuestra documentación. [...] Como compensación, las inscripciones latinas de Aquitania [...] dan fe de la existencia de una lengua éuskara por los nombres de persona y de divinidad que contienen.» (80-81. or.)

Kronologiaz

(17) «De una manera general, es posible determinar fechas absolutas cuando nos movemos dentro de la historia de una lengua, en el período para el cual disponemos de documentación copiosa o fragmentaria: aun aquí, una fecha no será un punto de tiempo, sino un lapso que en ocasiones puede ser muy largo. Además, como la escritura puede ser muy ambigua, la valoración de los datos textuales exige muchas veces una interpretación filológica larga y delicada.» (58. or.)

Ahaidetasunaz (I)

- (18) «debe tenerse muy en cuenta que todo problema de parentesco o de afinidad —interferencias debidas a la vecindad o sea, en último extremo, al bilingüismo— es **un problema estrictamente lingüístico, no histórico en sentido general**, y que como tal sólo podrá ser resuelto satisfactoriamente por medios estrictamente lingüísticos.» (123. or.)
- (19) «Es un lugar común —que, sin embargo, debe ser reiterado continuamente— que las conexiones que existen entre lengua, pueblo y cultura tienen una estabilidad mucho menor de lo que usualmente suele suponerse.» (124. or.)

Ahaidetasunaz (II)

(20) «El parentesco genealógico de dos o más lenguas sólo puede ser probado por medio de **coincidencias materiales, no de semejanzas formales**, de orden estructural. Y las coincidencias que para ello se buscan son **homologías**, no simples analogías. Lo que se reconoce como igual es aquello que tiene un origen común y para identificar esas magnitudes iguales tenemos que hallar **correspondencias regulares**, independientemente de que los términos igualados sean parecidos o no en su sustancia.» (163. or.)

Etimologiaz (I)

- (21) «Nos hemos topado así con la etimología, ocupación ingrata pero absolutamente necesaria, e incluso honesta y razonable siempre que se practique con arreglo a normas estrictas.» (94. or.)
- (22) «Presentaremos ahora unos ejemplos de palabras que son susceptibles de una explicación [...] interna, intravasca, tipo de explicación que la teoría suele considerar preferible en principio a cualquier otra.» (95. or.)

Etimologiaz (II)

- Zenbait etimologia geroko autoreek kritikatu:
 - Mitx. **azaga** ‘postrimería’ < errom. *çaga* (*a çaga?*, (*l*)*a çaga*, ar.art. *a-?*) (129. or.) // K. Zuazo (1992): eusk. (*h*)*atzaga* ‘vara que se pone de un árbol a otro para que se rasquen las ovejas’.
 - Mitx. **adar** zeltatiko mailegua (+ Gorr.) // Lakarra: **(d)adar* AEZeko erreduplikazioa.

Metodologia zorrotza (I)

(23) «El hecho definitivo es que de una larga y detenida comparación de las lenguas indoeuropeas —con exclusión del latín y de sus continuadores— con el vocabulario vasco se saca un fruto escaso, **a condición siempre de aplicar criterios rigurosos**, tanto si se trata de semejanzas que pudieran deberse a un parentesco remotísimo como de las que pueden explicarse por contactos de época relativamente cercana a nosotros.» (147. or.)

Metodologia zorrotza (II)

- Irizpideak (135. or.) :
 1. la derivación debe ser satisfactoria fonética y semánticamente;
 2. el sentido en que se ha hecho el préstamo debe ser claro o, en otras palabras, el carácter indoeuropeo del término tiene que estar bien establecido;
 3. la comparación ha de hacerse entre palabras vascas y palabras de lenguas indoeuropeas, no entre palabras y raíces o entre raíces y raíces;
 4. debe haber razones bastantes para admitir que tales palabras formaban parte del vocabulario de una lengua indoeuropea occidental, es decir, próxima en el espacio;
 5. tendrá que poder descartarse, finalmente, como menos verosímil la hipótesis de que el latín o los romances hayan sido los vehículos inmediatos de la transmisión.

ESKERRIK ASKO!

ricardo.gomez@ehu.es